

ABSTRAKT:

Diplomová práce se zabývá současnými překlady anglicky psané poezie pro děti do češtiny ve vztahu k jejich adresátovi. V teoretické části popisuje terminologické obtíže spojené s pojmy *dětská literatura* a *dětská poezie* (a jejich anglickými protějšky), zaměřuje se na specifické rysy dětské poezie a překládání dětské literatury a nakonec se pokouší představit vývojové tendence dětské poezie v českých zemích i v angloamerickém světě. Praktická část srovnává výchozí a cílové texty a na komparaci různých aspektů obsahových (vlastní jména, slovní hříčky a další) i formálních (rytmus, rým) ukazuje, jaké strategie překladatelé používají. Práce se okrajově věnuje i vydavatelské praxi související s dětskou literaturou a v závěru hlouběji rozebírá genezi českého překladu sbírky Shela Silversteina *A Light in the Attic*.

Klíčová slova: dětská literatura, poezie pro děti, překlad, translatologická analýza, Shel Silverstein, Robert Browning, Robert Louis Stevenson, Alexander Milne, Thomas Stearns Eliot, Lewis Carroll, Norman Lindsay